



98年系列音樂會之二
十五週年系列音樂會

JONATHAN VELASCO

+

福爾摩沙合唱團

05²⁰⁰⁹/21 台北
四 19:30 國家音樂廳



指導



贊助

財團法人|國家文化藝術|基金會

台北市文化局

恩典法律事務所 蘇家宏

指定



THE LANDS Taipei

御目學

澳洲親善大使
AUSTRALIAN VOICES

全程駐營·全程巡迴演出

2009 台灣青年合唱團

音樂營

07/05-07/13 國立台北藝術大學

巡迴音樂會

07/14 台北 國家音樂廳
19:30

指揮 Stephen Leek 蘇慶俊
鋼琴 蔡昱嫻
聯誼合唱團 Australian Voices
票價 台北場 300 500 800 1000
台中場 300 500 800
台南場 300 500 800
主辦 福爾摩沙合唱團
協辦 台南市政府文化局
臺中市私立新民高級中學
國立台南第一高級中學

07/15 台南 生活美學館演藝廳
19:30

07/16 台中 中興堂
19:30



有青，才能大聲
我們年輕，喜歡歌唱
我用青春，誇耀合唱！！

Stephen Leek
Hey Rain
Southern Garden
Waltzing Matilda
White Horses
Black Swana
Living Shells
Tartengk
John Rutter
Angels' Carol

客家歌謠
花樹下
大埔調
福佬語歌謠
天鳥鳥

STEPHEN LEEK & AUSTRALIAN VOICES

訪台音樂會

07/12 台北 國家音樂廳
19:30

演出 指揮 Stephen Leek
楊明慧 楊觀仔
Australian Voices
福爾摩沙合唱團 (台北場)
新竹混聲合唱團 (新竹場)
清華大學合唱團 (新竹場)
票價 新竹場 300 500 800
台北場 300 500 800 1000

07/13 新竹 市立演藝廳
19:30
(主辦單位保有場地更動權利)

Stephen Leek
Wirindji
Red Earth
Kondalilla
Coonawrin
Agnus Dei
My Country

Roth Edwards
Mountain Chant I
Matthew Orlovich
Tides of Ocean
Robert Davidson
Insufficient Knowledge
Daniel Walker
Blue Horses

指揮大師班

07/11 國立 台北藝術大學音樂廳
14:30-17:00

報名時間 正式生：即日起至6月15日(一)止
旁聽生：即日起至6月15日(一)止
授課 Stephen Leek
範唱 Australian Voices
主辦單位 福爾摩沙合唱團
聯絡人 郭以琳
聯絡電話 02-25919422
繳費傳真 02-25910406
報名詳情請洽主辦單位

客家歌謠
天空落水
魯凱族歌謠
鬼湖之戀

少年郎，通通給我 IN 起來

購票 福爾摩沙合唱團 02-25919422
兩廳院售票系統 02-33939888
網址 <http://www.formosasingers.com.tw>

指導 行政院文化建設委員會
教育部
贊助 恩典法律事務所 蘇家宏



節 目

快樂地歌唱 Umawit sa Kagalakan

主禱文 Pater Noster

詩篇 139 Psalm 139

聖馬丁頌歌 Hymn a Saint Martin

Francisco F. Feliciano

Fidel G. Calalang, Jr.

Sven-David Sandström

Vaclovas Augustinas

致無以名狀的光 To the Unnamed Light

頌揚上主 Glong-Ngo Ko

收成 Gapas

Rabinrranath Tagore 詩 Francisco Feliciano 曲

Excelsis A. Betil

Eudenice Palaruan

中 場

新望春風
天鳥鳥
客家搖籃歌

李臨秋 詞 駱維道 曲

台灣北部童謠 蔡昱姍 編曲

美濃地區客家歌謠 蔡昱姍 編曲

帕慕里娜溫 Pamulinawen

原野的蝴蝶 Paruparong Bukid

睡吧！小寶貝 Buwa Buwa Ni Utu

Francisco F. Feliciano 編曲

菲律賓民謠 George Hernandez 編曲

John August M. Pamintuan

差遣我 Send Me
你鼓勵我 You Raise Me Up

Arnel de Pano

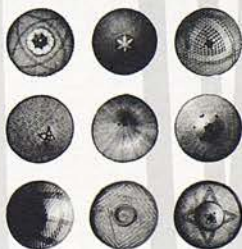
arr. Gianpaolo Eleria

來甦 Lai Su
娜魯灣之歌 Naluwan

北排灣族歌謠 Francisco F. Feliciano 編曲

阿美族歌謠 Francisco F. Feliciano 編曲

晚 安





客席指揮 Jonathan Velasco (強那生·韋拉斯科)

韋拉斯科於1981-1989年加入舉世聞名的菲律賓瑪德利加合唱團 (Philippine Madrigal Singers)，在加入一年後即升任助理指揮。1989年，韋拉斯科負笈德國柏林，跟隨德國著名合唱大師馬丁·貝爾曼 (Martin Behrmann) 進修合唱指揮，並以優異成績畢業於柏林宗教音樂學院 (Berliner Kirchenmusikschule)。1993年返回菲律賓，任教於亞洲天主教禮儀及音樂學院合唱指揮系，並於1995年升任為學院院長。韋拉斯科曾是世界青年合唱團 (World Youth Choir) 一員，並擔任助理指揮，該團由世界各地的百餘位優秀年輕歌手所組成，1996年他成為亞洲第一位指揮該團的指揮。



除了擔任歐洲與亞洲各大合唱比賽評審團成員，韋拉斯科1993年返回菲律賓，便任教於亞洲天主教禮儀及音樂學院，現為合唱學門的主要負責人，同時亦擔任菲律賓音樂學院的聲樂講師。他經常在馬尼拉舉辦合唱講座，並於印尼、台灣、馬來西亞、新加坡等地主持合唱指揮及聲樂的研習會及大師班。現任菲律賓Ateneo室內合唱團、Miriam大學重唱俱樂部、NAPOCOR合唱團及Globalink Holdings企業合唱團指揮。他帶領這些合唱團，囊括了世界各地合唱比賽的冠軍，包括斯洛伐尼亞Maribor、德國Marktobendorf、愛爾蘭Cork，及西班牙Tolosa等國際合唱大賽。

自2005年起，韋拉斯科擔任法國複音音樂節藝術委員會一員；2008年在丹麥舉行的第八屆 World Symposium on Choral Music，韋拉斯科成為藝術委員會成員，同年獲選為新成立的菲律賓合唱指揮協會第一任主席。

1993年韋拉斯科首度應邀來台舉辦合唱夏令營，之後多次受邀來台參加大型合唱節，這是他第一次與台灣的合唱團合作。在5月8日~20日與福爾摩沙合唱團一起工作的期間，風趣的韋拉斯科與本團分享許多他早期在菲律賓瑪德利加合唱團及德國求學的珍貴經驗，並以其與菲律賓音樂家們匪淺的交情，介紹這場音樂會作品的許多軼事。透過這些作品，菲律賓的傳統及文化特色，在韋拉斯科精采生動的說學逗唱下，令人有全新的認識。



聲樂指導暨女高音 余彩雯

東海大學音樂研究所聲樂演唱碩士，師事李寶鈺老師、林惠珍老師及李秀芬老師。

1995、1996年獲選為世界青年合唱團台灣代表；1997年獲選為「愛樂新秀」；1999年受邀於斯洛伐克、德國的Meiningen Opera House，以及加拿大Jeunesses Musicales年度大會中演唱；2001年受邀參加香港亞洲青年音樂家大賽及The Queen Sonja International Music Competition；同年11月參加「德國藝術歌曲大賽」，獲得最佳潛力獎；2003年9月赴德國進修；2005年8月與福爾摩沙合唱團參加「第21屆寶塚國際室內合唱大賽」；2007年與福爾摩沙合唱團參加日本「輕井澤合唱音樂節」。

除定期舉辦個人演唱會之外，經常受邀參與國內外歌劇及獨唱之演出。現為福爾摩沙合唱團、晶晶合唱團聲樂指導。



聲樂指導暨女高音 朱彥穎

1998年以榜首考入東海音樂研究所，師事湯慧茹教授，並於2001年獲碩士文憑；2002年赴德深造，師事科隆音樂學院教授Leisenheimer；2003年考入德列斯頓音樂學院，師事Prof. Burkhardt-Mülbach；2005年獲藝術家文憑；現師事李秀芬老師。

1997年獲台灣區音樂比賽中區大專組聲樂獨唱第一名。自1999年起多次獲選為世界青年合唱團團員，巡迴演出於斯洛維尼亞、德國、義大利、比利時、西班牙、美國、委內瑞拉等國，並擔任音樂會女高音獨唱。2000年獲選為台北愛樂文教基金會之「2000年台灣樂壇新秀」，多次演出於台北與高雄。2002年獲選為德國Bach-Akademie團員，巡迴演出於德國與希臘。自2003年起獲選為德列斯頓室內合唱團團員，並多次擔任音樂會女高音獨唱。2006年入維也納Hans Gabor Belvedere聲樂大賽決賽，並獲得日本提供之補助款。現任福爾摩沙合唱團，金穗合唱團聲樂指導。



聲樂指導 周明宇

東海大學音樂研究所聲樂演唱碩士，曾師事Angelo Marenzi教授、柴寶琳老師、李秀芬老師。曾擔任交大友聲合唱團、國防醫學院合唱團聲樂指導。現為福爾摩沙合唱團、木樓合唱團、淡江大學合唱團、陽明大學合唱團聲樂指導，中華民國聲樂家協會基本會員。

曾與台灣各大交響樂團合作，如高雄市立交響樂團、樂興之時交響樂團、台北愛樂青年管絃樂團、台灣青年交響樂團、新竹愛樂管絃樂團等；曾合作過之國樂團，如台北市立國樂團、實驗國樂團等，並經常與各大學音樂系及合唱團合作演出。現在不但是專業的表演工作者，更是少數國內橫跨古典和音樂劇的演出者，同時也替唱片公司擔任新人培訓以及音樂劇的音樂排練工作。



福爾摩沙合唱團



成立於1994年的福爾摩沙合唱團為台灣最活躍的合唱團隊。師承美國西敏合唱學院（Westminster Choir College）國際級大師Dr. Joseph Flummerfelt的蘇慶俊，回國後創團並擔任藝術總監，以推廣優質台灣合唱音樂、追求精緻化合唱藝術為成立宗旨。近十五年來的努力經營，廣獲國內外各界好評。

福爾摩沙合唱團致力於豐富台灣歌謠的內涵，將台灣近百年來，從傳統到現代的旋律，賦予新的聲音與生命力。曾於2004年，應客家文化委員會委託創作、出版「客家歌謠合唱曲譜」的CD與合唱譜集；屢屢入圍或榮獲新聞局金曲獎肯定的十餘張CD，和百餘首已出版的混聲和同聲合唱曲譜，是合唱團一步一腳印，為台灣合唱文化努力耕耘下的傲人成績。

做為台灣最好的合唱團之一，自2002年起，福爾摩沙合唱團連續八年獲選進入「行政院文化建設委員會演藝團隊發展扶植計劃」，多次應邀於國內外藝術節表演，深獲好評。足跡遍佈美國、加拿大、澳洲、日本等地。2004年應邀前往美國紐約林肯中心（Lincoln Center）Alice Tully Hall演出，獲美國「關懷台灣基金會」（Taiwanese Care Incorporated）頒發「傑出藝術獎」。2005年8月參加「第21屆寶塚國際室內合唱比賽」，榮獲混聲組金牌、男聲組金牌以及女聲組銀牌，同時應邀參加第七屆世界合唱節。2007年8月受邀於日本「輕井澤合唱音樂節」演出，並擔任指揮大師班範唱團體。2008年10月，應邀參加歐洲六大賽之一的

西班牙第40屆TOLOSA合唱大賽（40th TOLOSA Choral Contest），是台灣的好聲音被國際聽見的最佳機會。

保持多元的音樂風格，是福爾摩沙合唱團持續進步的動力。自1997年起，陸續邀請國際知名音樂家合作演出，包括伯恩斯坦最為推崇的合唱大師Joseph Flummerfelt、德國的Martin Behrmann、澳洲的Stephen Leek、瑞典的Gary Graden、美國的Martin Tel、日本的松下耕及花岡由裕；除了音樂會的合作外，還曾委託松下耕、Stephen Leek和菲律賓的作曲家Francisco F. Feliciano，為福爾摩沙合唱團量身改編多首台灣歌謠合唱曲。

自2006年起，舉辦「福爾摩沙合唱嘉年華」（Formosa Choral Festival）的活動，邀請世界知名的合唱團體來台演出，增進和國際合唱樂壇的互動與學習，邀請的演出團體有澳洲Australian Voices、美國USC Thornton Chamber Choir、日本Brilliant Harmony、Vox Gaudiosa，以及Ensemble Evergreen等合唱團。甚具特色的演出和精緻的人聲，不僅開闊國人的合唱視野，更藉由合唱音樂拉近了台灣與世界的距離。

做為台灣合唱音樂的品牌，福爾摩沙合唱團以既現代又古典的方式表現台灣歌謠，並專注於表演曲目深度廣度的推展。台灣孩子唱台灣歌，是緣自於對土地的情感，也緣自於血液裡那股向世人宣示自身文化的驕傲。

演出人員

【女高音】

林雅欣 潘心心 蔡瑪莉 蔡曼莉 吳佩真 高小喻 黃郁霽 方婉云
范怡萍 莊好甄 許軒琦

【女低音】

蔡佳樺 曹茹蘋 陳思好 謝蘭莉 陳亭仔 郭悅瑜 方 玗 陳逸婷
曾郁方 紀佳好 Nelda Aurora De Pano Supnet

【男高音】

胡宇光 游博能 張曜群 李肇祥 陳以軒 陳厚任 賴世壕 羅恩銘
劉昶宏 邱奕強 張仁豪 三好草平

【男低音】

林坤輝 鄭吟傑 朱惟正 周柏琳 呂沛翰 方軾涵 葉栢睿 許啟群
徐豪謙 袁堃堯

工作人員

藝術總監 / 蘇慶俊

鋼 琴 / 蔡昱姍

排練助理 / 李肇祥 林坤輝

聲樂指導 / 余彩雯 朱彥穎 周明宇

團 長 / 朱惟正

行政經理 / 周柏琳

行政助理 / 郭以琳

會 計 / 蔡佳樺

團務召集 / 蔡瑪莉

譜 務 / 林雅欣

票 務 / 蔡佳樺

曲目解說 / 李肇祥 游博能 陳厚任

文宣設計 / 周柏琳



Umawit sa kagalakan 快樂地歌唱 Francisco F. Feliciano

歌詞選自聖經詩篇第一百篇，以相當具有民族色彩的和聲，伴之以強勁有力的節奏，表現出對上帝的讚美。

Umawit sa kagalakan
Ang lahat ng mga bansa!
Si Yahweh ay papurihan,
Paglingkuran siyang kusa,
Lumapit sa harap niya at
Umawit na may tuwa!

O si Yahweh ay ating Diyos,
Ito'y dapat na malaman.
Tayo'y Kanya, Kanyang lahat.
Tayong lahat na nilalang, lahat
Tayo'y bayan Niya, kabilang sa
Kanyang kawan.

Pumasok sa Kanyang templo na
Ang puso'y nagdiriwang,
Umawit, nagpupuri sa loob ng dakong banal.
Purihin ang ngalan Niya at Siya'y Pasalamatan.

Si Yahweh'y ating Diyos,
Dapat papurihan,
Umawit sa kagalakan.

普天下當向耶和華歡呼！
你們當樂意事奉耶和華，
當來向他歌唱！

你們當曉得耶和華是神！
我們是他造的，也是屬他的；
我們是他的民，也是他草場的羊。

當稱謝進入他的門；
當讚美進入他的院。
當感謝他，稱頌他的名。

因為耶和華本為善；
他的慈愛存到永遠，
他的信實直到萬代。

Pater Noster 主禱文 Fidel G. Calalang, Jr.

本曲是1999年美國加州Ojai第一屆國際合唱作曲比賽第一名的作品。作曲者卡拉浪 (Fidel G. Calalang, Jr.) 出生於菲律賓首都馬尼拉，是鋼琴家、合唱指揮、作曲家、演唱家、合唱編曲家，同時也是音樂教育家。目前擔任聖多瑪斯大學音樂學院指揮學系系主任，教授鋼琴演奏與合唱指揮。

Pater noster, qui es in coelis,
Sanctificetur nomen tuum:
Adveniat Regnum Tuum:
Fiat voluntas tua,
Sicut in coelo, et in terra:
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie:
Et dimitte nobis debita nostra,
Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:
Et ne nos inducas in tentationem:
Sed libera nos a malo.
A-men.

我們在天上的父，
願人都尊祢的名為聖，
願祢的國降臨，
願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，今日賜給我們，
免我們的債，
如同我們免了人的債，
不叫我們遇見試探，
救我們脫離兇惡。
阿們。

Psalm 139 詩篇139 Sven-David Sandström

瑞典作曲家桑德斯特洛姆 (Sven-David Sandström) 曾在林德荷姆 (Ingvar Lidholm, 1921-)、李蓋提 (György Ligeti, 1923-2006)、諾加爾德 (Per Nørgård, 1932-) 等國際級作曲大師門下學習作曲。目前在瑞典斯德哥爾摩皇家音樂學院 (Royal College of Music in Stockholm)，以及美國印地安納州立大學 (Indiana University) 的雅各音樂學院 (Jacob School of Music) 教授作曲。

桑德斯特洛姆是典型的現代音樂作曲家，在他的早期作品中使用了四分之一半音等實驗性的創作手法，後來雖然回歸調性音樂的創作方向，但其作品裡所使用的和聲及音響效果，仍充滿現代音樂所具有的衝突性及立體感。他創作了超過九十部各種類型的作品，包括了歌劇、合唱及交響樂等類型，這些作品在歐洲及世界各地的舞台上，仍是相當受到歡迎的曲目。

○ Lord,
you have searched me and you know me.
You know when I sit and when I rise;
You perceive my thoughts from afar.
You discern my going out
and my lying down;
You are familiar with all my ways.

耶和華啊，
你已經鑒察我，認識我。
我坐下、我起來，你都曉得；
你從遠處知道我的意念。
我行路、我躺臥，
你都細察；
你也深知我一切所行的。

○ Lord,
before a word is on my tongue
you know it completely,
You hem me in behind and before;
You have laid your hand upon me.
Such knowledge is too wonderful to me,
Too lofty for me to attain.

耶和華啊，
我舌頭上的話，
你沒有一句不知道的。
你在我前後環繞我，
按手在我身上。
這樣的知識奇妙，
是我不能測的；



Where can I go from your spirit?
Where can I flee from your presence?
If I go up to the heavens, you are there;
If I make my bed in the depths,
you are there.

If I rise on the wings of the dawn,
If I settle on the far side of the sea,
Even there your hand will guide me,
Your right hand will hold me fast.

If I say, "Surely the darkness will bide me
and the light become night around me,"
Even the darkness
will not be dark to you;

我往那裡去躲避你的靈？
我往那裡逃躲避你的面？
我若升到天上，你在那裡；
我若在陰間下榻，
你也在那裡。

我若展開清晨的翅膀
飛到海極居住。
就是在那裡，你的手必引導我，
你的右手也必扶持我。

我若說，「黑暗必定遮蔽我，
我周圍的亮光必成爲黑夜；」
黑暗也不能遮蔽我使你不見，
黑夜卻如白晝發亮。黑暗和光明，
在你看都是一樣。

(詩篇 139 篇第 1 節至第 12 節)

Hymn a Saint Martin 聖馬丁頌歌 Vaclavas Augustinas

奧古斯汀納斯(Vaclavas Augustinas, b.1959)，為立陶宛近代最著名的合唱作曲家之一，曾擔任搖滾樂團的駐團編曲家甚至擔任演出的鍵盤手。除了流行樂的創作與演出之外，奧古斯汀納斯也在主流合唱音樂中佔有一席之地，常擔任重要合唱音樂節的指揮。

這首無伴奏混聲雙合唱八部編制作品，曾獲得法國Tours 1996年作曲大賽第二名殊榮，這首作品不同於其它經文歌的作法，在每一段結尾所加上的讚美片段（哈雷路亞）皆是以較柔和緩慢的速度結束，沈澱著激動的情緒。

O Virum ineffabilem,
nec labore victum,
Qui nec moritimit,
nec vivere recusa, nec savit,
Alleluia.

Oculis et minibus in caelum semper intentus,
In victum ab oratione spiritum non relaxabat,
Alleluia.

Martinus Abrahae sinu laetus excipitur:
Martinus, hic pauper, et modicus
Caelum dives ingreditur,
Hymnis caelestibus honoratus,
Alleluia.

惡魔的毒害無法形容，
不是只有把你的生命帶走而已
你的死去，
不是拒絕活著，也不是拒絕拯救大家
哈雷路亞！

上主以他最周密的眼睛細細觀察世界
舒適的生活不會帶來救贖，
唯有祈禱，生命得以繼續。
哈雷路亞！

我們很高興上天賜福予聖者馬丁
在凡人的世界裡他也許是貧窮的
但天上的豐饒將歸於他
榮耀與頌歌也將爲他而唱。
哈雷路亞！

To the Unnamed Light 致無以名狀的光 Rabinrranath Tagore 詩 | Francisco Feliciano 曲

本曲歌詞出自印度集巫師、藝術家及詩人三種身分於一身的曠世奇才泰戈爾 (Rabinrranath Tagore) 之詩集「流螢集」(Fireflies)。Feliciano以極簡的音樂風格編排這首儉樸但是卻撼動人心的詩句，營造得以進入冥想狀態的氛圍，不論是歌者還是聽眾都能深刻體會。曲子裡面運用男生聲部製造出一種嗡嗡的效果，而以一位女生獨唱來表現泰戈爾的詩句，當然這也是最主要的音樂主題。曲子中另外加上清脆高亢的鈴聲，為整體聲響效果增添神秘的色彩。為迷濛的聲響效果提供了明燈，彷彿指引著生命的方向。

Life sends up in blades of grass
its silent hymn of praise to the unnamed light.

生命在草葉裏
向無以名狀的光呈現無聲的讚美詩

Glong-Ngo Ko 收成 Excelsis A. Betil

作曲家Excelsis Betil (b. 1978)目前在亞洲宗教儀式與音樂研究所(Asian Institute of Liturgy & Music)進行音樂作品方面的研究，現為United Methodist Choir of Marikina和Far Eastern Air Transport Incorporated University Choir的指揮，並曾為San Miguel Master Chorale和AILM Chorale的成員。

本曲使用三種菲律賓母語為素材：Diangan、Cebuano和Filipino，並以菲律賓三種傳統歌謠為素材進行創作，使全曲風格呈現最原始的讚頌，籠罩在一種神秘的氣氛之中，以迥異於西方主流音樂的曲調色彩，發出對上天的敬畏與讚頌。

(Diangan)

Eng nawwo mu pong ngu-o ko.
Indi motippongInalayu ngo lammi indimopali.
Mamali't kalimuda ko,
Tamoro-ol-lot mu.Matulus ko,
malinis po.
Glong-ngo keng dait mu.

你的愛無可限量
我無法洞悉它
它永遠新穎，永不改變
你的面令人敬畏
在裡面，我可以找到力量
你是神聖的，萬王之王
我們稱頌你的名

(Cebuano)

Walay sukod ang gugma Mo.
Dili matungkad.Kanunay nga bag-o,
Dili mag-usab.Pagkatahum sa presensya Mo,
Kanakano naglig-on.Balaan Ka,
Dios sa tanan.
Daygon ang ngalan Mo.

你的愛無可限量
我無法洞悉它
它永遠新穎，永不改變
你的面令人敬畏
在裡面，我可以找到力量
你是神聖的，萬王之王
我們稱頌你的名

(Filipino)

Aleluya! Purihin si Yahweh!

哈雷路亞 讚美主



Gapas 收成 Eudenic Palaruan

Eudenic Palaruan (b. 1968) 是一位多產的菲律賓編曲家，於菲律賓大學 (University of the Philippines) 任教。曾為菲律賓馬德利加合唱團 (Philippine Madrigal Singers) 之團員，且擔任過 Ateneo College Glee Club 及 ALLM (Asian Institute of Liturgy & Music) Asian Ensemble 和 San Miguel Master Chorale 的指揮。

本曲選自其 Pundayaw (讚美) 系列，運用菲律賓北部的方言 Ilokano 來呈現出一種快速衝擊的炫技效果。歌詞節錄自聖經馬可福音，以譬喻的方式描述基督徒生命之圖像，希望信徒能夠時時省察自己的內心，將福音作為自己生命的依歸。

作曲家在本首作品使用大量的各種旋律組合技巧，將一完整的旋律拆解成二聲部、三聲部，甚至四聲部，觀眾不妨仔細聆聽多達八聲部的組合串起一段完整的旋律。

Ket dagi d'yay naimula ti daga
a nasayaat isuda dagiti
dumngeg iti sa-o,
ket awatenda,
ket mangtedda ti bunga.

另外的
像被灑落在肥沃土壤中的種子
透徹了解神的話語
接受它
並且結實累累

(馬可福音4章20節)

新望春風 李臨秋 詞 | 駱維道 曲

李臨秋的「望春風」可謂台灣文學中之傑作，所描繪少女懷春之情的手法，至今尚無出其右者。作曲者酷愛歐洲文藝復興發展的複音音樂，故以較抒情、緩慢模仿對位之型式使人能慢慢體會少女含蓄心情的變化。本曲之創作 (1970年) 呈顯駱維道建立其特殊風格之初期嘗試，即旋律無半音(7-1)之進行，四個聲部之和聲且以不構成「和弦」為原則。長笛的伴奏故意借用鄧雨賢原旋律之動機，使新舊「望春風」產生交織與對位。

獨夜無伴守燈下 春風對面吹
十七八歲未出嫁 遇到少年家
果然標緻面肉白 誰家人子弟
想要問他驚歹勢 心內彈琵琶

想要郎君做奩婿 意愛在心內
等待何日君來採 青春花當開
聽見外面有人來 開門給看覷
月娘笑阮蠢大呆 被風騙不知

天烏烏 台灣北部童謠 | 蔡昱姍 編曲

一般認為「天黑黑」為台灣北部童謠，其發源地為細雨不斷的金瓜石，歌詞中述說著阿公阿媽為了決定煮泥鰍口味的鹹淡而吵的不可開交，甚至打破鍋鼎，充分表達了農民豐富的想像力和樂觀逗趣的個性。

天黑黑，欲落雨，阿公仔舉鋤頭欲掘芋，
掘啊掘，掘啊掘，掘到一尾旋鰓鼓，
伊呀嘿都真正趣味。
阿公仔欲煮鹹，阿嬤欲煮淡，
兩個相打弄破鼎
伊呀嘿都啲噹叱噹噹，哇哈哈。

客家搖籃歌 美濃地區客家歌謠 | 蔡昱姍 編曲

高雄美濃為台灣保留客家生活習性最完整的地區。其因可追溯自五胡亂華時代，官宦之家的男人為了避禍足不出戶，由女性出外耕種，男性操持家務。本曲描寫一位父親手足無措的安撫飢餓的孩子入睡，在歌詞中經常穿插「莫攔叫哇咧」（不要再叫了），更感受到他的焦急和愛子心切的那份疼惜。

日頭對頂緊喔啊~正午時
喔喔~愛睡呀

腳踏人影緊
莫攔叫哇咧
肚會飢啗
汝母介歸來呀
喔介喔嘛喔啗~
心肝徕搖 介哭壞呀

肚飢肚渴無茶食
喔~愛睡喔
汝母介歸來呀
喔介喔嘛喔啗~
心肝徕搖 介哭壞呀

唔得做息緊
莫攔叫哇咧
好歸里喔
汝母介歸來呀



Pamulinawen 帕慕里娜溫 Francisco F. Feliciano 編曲

帕慕莉納溫 (Pamulinawen) 這個字被視為依洛卡諾人 (Ilocano, 居住於菲律賓呂宋島西北部的民族) 的代名詞。而這首傳統的民謠, 不但是首深情的情歌, 同時也隱藏著對家鄉的呼喚, 是菲律賓前總統馬可仕 (Ferdinand Marcos) 非常喜歡的一首民謠。原曲非常輕快, 但在馬可仕葬禮上由瑪德利加合唱團演唱時, 指揮覺得過於輕快有所不妥, 故將作品速度放慢, 使其帶有哀傷色彩, 在那之後此合唱曲皆以較慢速度演唱。

Pamulinawen, pusoc indengam man
Toy umasasog, agrayo ta sadiam
Panunutem man ti ingca pagintutulngan
Toy agayat agrayo ta sadiam

Issem ti 'diac ca lipatan
Ta nasudi unay anagan,
Ta uray sadin 'ti ayan
Uray sa din no man
No malagip ka
Pusoc ti mabangaran

帕慕莉納溫, 請你傾聽我的嘆息
我這個為你的優雅而著迷的人
請接受我的呼喚, 別忽略了我
愛你如我, 只願傾倒在你的溫柔下

這迷戀困惑著我
以及你那迷人的名字
不論我身在何處
不管在什麼地方
每當我想起你
我的心就得到了慰藉

Paruparong Bukid 原野的蝴蝶 菲律賓民謠 | George G. Hernandez 編曲

這是首描繪蝴蝶翩翩起舞的歌曲, 其實和原野沒什麼關係。在菲律賓的維多利亞時代, 女性與蝴蝶是如此地相似, 女人穿上有著長長的蝴蝶袖的迷人服裝, 當人群亢奮的注視著她們發出讚嘆聲, 自己便會對著鏡子花枝亂顫地自戀一通。這是首幽默的作品, 客席指揮韋拉斯科提到, 編曲者將這首曲子完成後, 樂譜大方地分送菲律賓各合唱團演唱, 卻沒有合唱團願意嘗試一下, 因此本團極可能搶了頭香。

Paruparong bukid na lilipad-lipad
Sa gitna ng daan papagapagaspas
'sang bara ang tapis
'sang dangkal ang manggas
At sayang de kola
'sang piyesa ang saya

May payneta pa s'ya -- uy!
May suklay pa mandin -- uy!
Nag was de Ohetes ang palalabasin
Ha ha rap sa al tar at mananalamin
At saka lalakad na pakendeng-kendeng.

原野的蝴蝶
在路中央展翅飛舞
背後裙子拖著九呎長的薄紗
同臂距一般寬的是蝴蝶的袖子
裙子的外型像個大號鋼琴
下擺有著同布料一般寬的骨架

她有個西班牙扇形髮簪, 啲!
以及另一個華麗的髮簪, 哇!
她撩出有很多小圓洞圖案的襯裙
對著房間的鏡子顧盼自戀
忘我地搔首弄姿

Buwa Buwa Ni Utu 睡吧！小寶貝 Molbog民謠 | John August M. Pamintuan

莫爾柏島（Molbog，原字意為「混濁的水」）是菲律賓西部巴拉望島Palawan中的Balabac島群裡的一個小島，人口稀少，主要信仰為回教。本曲是由該島的傳統搖籃曲所改編的合唱曲，曲調優美、令人陶醉。編曲家將主旋律安排在女高音聲部演唱，其他聲部則共同營造出沉睡的氣氛。

Buwa-buwa ni utu iga no dika pola

睡吧！我的小寶貝（男生）
安心地睡吧

Buwa-buwa ni odon iga na dika pola

睡吧！我的小寶貝（女生）
安心地睡吧

Send Me 差遣我 Arnel de Pano

本曲原本是作者寫給教會用的主題曲，合唱版則是他特別為菲律賓Ateneo室內合唱團及KFUMC聖壇合唱團所作。

Send me,
lord, to the waiting world
I have my fault; I have my cares
But if you're calling, lord, here I am,
send me

差遣我
主阿！差遣我去那未蒙福之地
我雖有我的過錯和我的顧慮
但如果你呼召我，我就在此
等你差遣

Lead me
Lead me, lord, through the winding road
I have my fears; I have my doubts
But if you lead me, lord, here I am,
send me

引領我
引領我通過曲折的道路
我雖有我的恐懼和我的顧忌
但如果你引領我，我就在此
等你差遣

There will always be a road
that leads to someone's waiting arms;
Someone waiting for a saving hope to come
My life I'll give
I'll be your arms to that someone, lord,
here I am, send me

擁有都會有道路
通往那些期待福音的人們
人們期待一個被拯救的希望
我將獻上我的生命
主阿！我將成為你傳福音的器具
我就在此，等你差遣

Guide me
Guide me, lord, through uncertainties
You know my needs; you know my pain
I know you'll guide me, lord, here I am,
send me

引導我
領導我通過所有不確定
你知道我的需要跟我的痛苦
我知道你將引導我，所以我就在此
等你差遣



You Raise Me Up 你鼓舞我 Brendan Graham 詞 | Rolf Lovland 曲 | Gianpaolo Eleria 編曲

本曲是由愛爾蘭作家Brendan Graham作詞，挪威Secret Garden樂團的Rolf Lovland作曲，是一首撫慰人心的作品。2001年由愛爾蘭歌手Brian Kennedy 與 Secret Garden 樂團首演，並於同年的911事件追思活動上受到矚目。之後經美國古典流行歌手Josh Groban 翻唱而引起風潮，並獲得2005年葛萊美獎的提名，在世界各地被改編成不同的語言演唱。這首歌所讚頌的對象雖然沒有明確的指出，但透過歌詞內容，我們可以知道這位讓我們得以站在山巔、行在水上，得以安歇倚靠的「你」，便是救主耶穌。基督降臨世人面前，使我們得以遠離恐懼試煉，而嚐到世間唯一的真愛。

When I am down and,
oh my soul, so weary;
When troubles come and my heart burdened be;
Then, I am still and wait here in the silence,
Until you come and sit a while with me.

You raise me up, so I can stand on mountains;
You raise me up, to walk on stormy seas;
I am strong, when I am on your shoulders;
You raise me up... To more than I can be.

當我失落的時候，
噢，我的靈魂，感到多麼的疲倦；
當有困難時，我的心背負著重擔，
然後，我會在寂靜中等待，
直到你的到來，並與我小坐片刻。

你鼓舞了我，所以我能站在群山頂端；
你鼓舞了我，讓我能走過狂風暴雨的海；
當我靠在你的肩上時，我是堅強的；
你鼓舞了我...讓我能超越自己。

Lai Su 來甦 北排灣族歌謠 | Francisco F. Feliciano 編曲

本曲是2006年本團委託菲律賓名作曲家Francisco F. Feliciano編曲的作品，採用原曲的副歌部分編曲。Lai Su 是排灣族的古調，至少有一千多年的歷史，內容是在描述對故人的懷念。

I ya I yo
Ni vu lu vu la ni I va run,
Li ya li so i li I na i so na le
I na le a wi na le.

我心中的思念 就像那老藤
緊緊地 緊緊地纏繞著樹幹一樣
緊緊纏繞著你 緊緊纏繞著
你遠去的身影 願你成為長青樹
就像那長青的樹葉 那樣深綠
化為片片的長青葉

Naluwan 娜魯灣之歌 阿美族歌謠 | Francisco F. Feliciano 編曲

本曲亦是2006年本團委託Feliciano先生編曲的作品。歌詞皆為虛詞，無意義。此歌常在一般宴會上詠唱並配合著輕快的舞蹈，大夥圍起來並跳舞，快樂無比。

Naluwan na I na nay ya o hay yan,
I ya o hay yan.
Ho way I ye yan ho way yan,
Ho way I Ye yan ho way yan
I ya o hay yan

【特別感謝】

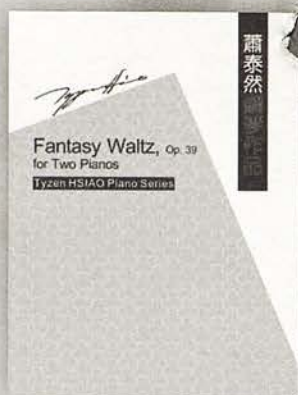
劉清武 高樹榮 劉嘉成
蘇志宏 周美錦 戴忠毅
黃寬和 楊添旺 鄧建華
陳寶月 葉淑珠 程苑香
林秀蘭 黃慧嵐 劉凱茵
劉淑珍 許淑媛

恩典法律事務所 蘇家宏
台北喜悅女聲合唱團
台北亞都麗緻大飯店



您還喜歡今晚的演出嗎？若您認同福爾摩沙合唱團的音樂與理想，也願意贊助我們未來的發展，無論企業團體或個人，您都可以透過以下的方式來幫助我們〈贊助本團之款項可依法列舉申報稅務減免〉：

- ◎ 現金贊助：您可利用銀行匯款或郵政劃撥
銀行帳號：華南商業銀行 南松山分行 110-10-701354-0
劃撥帳號：18641419
戶名：福爾摩沙合唱團
- ◎ 其他方式贊助：請直接與本團連絡
電話：(02) 2591-9422 傳真：(02) 2591-0406
e-mail：formosa.singers@msa.hinet.net



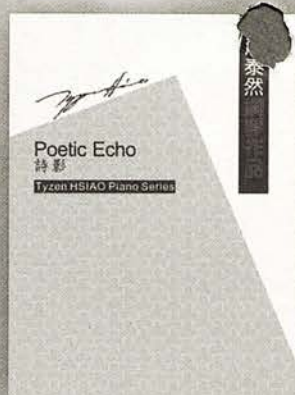
蕭泰然

鋼琴作品集



蕭泰然

鋼琴作品集



蕭泰然

鋼琴作品集



蕭泰然

鋼琴作品集



蕭泰然

鋼琴作品集



蕭泰然

鋼琴作品集



蕭泰然

鋼琴作品集

台灣的拉赫曼尼諾夫
蕭泰然 老師
鋼琴作品集 好評推出



 **Formosa Singers**
福爾摩沙合唱團 出版

福爾摩沙合唱團 感動發行

真金不怕火煉

曲



完美結合

第二十屆金曲獎入圍傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」

伯恩斯坦極推崇的國際合唱大師 Joseph Flummerfelt，2006及2008年兩度客席福爾摩沙合唱團。從心所欲的合唱詮釋展現幽默處處的智慧光芒，我們僅以本音樂會現場錄音精選專輯向已年屆七十的大師致敬！收錄：Friede auf Erden | Selections from Vesper The Lord's Prayer | Notre Père | Pater Noster | O Magnum Mysterium | Selections from Zigeunerlieder 等合唱夢幻逸品



驚艷人聲

第十九屆金曲獎入圍傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」

瑞典大師Gary Graden+福爾摩沙合唱團
2007年音樂會現場錄音精選



真情歌

第十八屆金曲獎入圍傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」
包含糖々々/阿爸的心肝寶貝



源

第十七屆金曲獎榮獲傳統暨藝術音樂類「最佳專輯獎」、「最佳作詞人獎」
駱維道合唱作品集



走過集體的記憶

第十六屆金曲獎入圍傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」
原住民/台語/客語合唱作品集



和平的使者

第十五屆金曲獎入圍傳統暨藝術音樂類「最佳演唱人獎」、「最佳宗教音樂獎」
蕭泰然宗教合唱作品集



台灣是寶島

熱賣專輯
蕭泰然世俗合唱作品集/雙CD
2008再版好評發行中

FORMOSA SINGERS



樂活台北 · SPA住房專案

4/1~6/18, 2009

放鬆緊繃的神經 · 釋放累積的壓力

The Landis Spa 聆聽您身體最深層的需求

為您專業設計的療程 · 讓您獲得身心靈的全面釋放

樂活台北SPA住房專案價格：NT\$5,888 (價格已含稅及服務費)

含卓越客房住宿一晚、巴賽麗廳自助早餐兩客、雙人洋甘菊SPA療程(單人療程約50分鐘；每人原價NT\$2,500)

詳情及訂房專線請撥：(02)2598-5566或2597-1234轉訂房組

訂房網址：<http://reservation.landishotelsresorts.com>

* 本專案限定國人使用 · SPA療程限定於入住期間使用 · 並請事先預約

* 洋甘菊SPA療程包含：

洋甘菊冰鎮梅子汁 → 情緒測試 → 洋甘菊熱石背部 → 洋甘菊頭皮紓壓 →

洋甘菊玉石冰鎮緊膚面部護理(洋甘菊香拓) → 熱洋甘菊花茶

A member of

The Leading Hotels of the World

104台北市民權東路二段41號

Tel:(886-2)2597-1234 Fax:(886-2)2596-9223

Website: taipei.landishotelsresorts.com



THE LANDIS

亞都麗緻30週年